

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету лінгвістики

Протокол № 8 від 25 лютого 2019 р.

Голова вченої ради

Н. С. Сасенко



ПРОГРАМА

додаткового випробування

для вступу на освітню програму підготовки магістра «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»

за спеціальністю 035 Філологія

Програму рекомендовано кафедрою:

Теорії, практики та перекладу англійської мови

Протокол № 9 від 13 02 2019 р.

В.о. зав. кафедри

Н. Г. Іщенко

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'N. G. Ishchenko'.

Київ – 2019

ВСТУП

Прийом на підготовку фахівців на другий (магістерський) рівень вищої освіти, напрям підготовки яких не відповідає обраній для вступу спеціальності 035 «Філологія», здійснюється на основі здобутого першого (бакалаврського) ступеня вищої освіти та має за мету відбір найкращих студентів, що мають бажання продовжувати навчання на факультеті лінгвістики КПП імені Ігоря Сікорського.

Головним завданням проведення додаткового вступного випробування є перевірка рівня фундаментальної та професійної підготовки, достатнього для продовження навчання фахівців за освітньою програмою підготовки магістра «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія» факультету лінгвістики КПП імені Ігоря Сікорського.

Додаткове вступне випробування має на меті перевірити такі вміння та навички:

- володіння фундаментальними знаннями з перекладознавчих та філологічних дисциплін, що є основою підготовки бакалаврів з перекладу;
- уміння здійснювати письмові переклади науково-популярних, науково-технічних, політичних, соціально-економічних, ділових текстів та інших матеріалів, офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру з основної іноземної мови рідною;
- володіння навичками перекладацьких трансформацій, їх самостійного застосування у процесі перекладу;
- правильного визначення наукового статусу вихідних перекладацьких категорій;
- здійснення адекватного перекладу з основної іноземної мови (англійської) українською текстів, що належать до різних функціональних стилів.

Програма додаткового вступного випробування складена відповідно до зазначених вище вимог на основі навчальних програм наступних фундаментальних і професійно-орієнтованих дисциплін:

1. «Практичний курс перекладу».
2. «Основи перекладознавства».
3. «Історія іноземної мови».
4. «Порівняльна лексикологія».
5. «Граматичні аспекти перекладу».
6. «Порівняльна стилістика».

**СТРУКТУРА ДОДАТКОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ ДЛЯ ВСТУПУ НА
ОСВІТНЮ ПРОГРАМУ ПІДГОТОВКИ МАГІСТРА «ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА
ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША – АНГЛІЙСЬКА»
СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035 ФІЛОЛОГІЯ**

Екзаменаційний білет складається з двох практичних завдань:

Завдання 1. Тест з фахових теоретичних питань.

Завдання 2. Переклад тексту з основної іноземної мови (англійської) українською мовою.

Додаткове вступне випробування з фаху триває 120 хвилин (**2 астрономічні години**) з наступним розподілом часу:

- 1) тест з фахових теоретичних питань – 90 хвилин;
- 2) переклад тексту з основної іноземної мови (англійської) українською мовою – 30 хвилин.

Завдання 1. Тест з фахових теоретичних питань

Тест з фахових теоретичних питань має на меті перевірити навички володіння основним поняттями та теоретичною базою з фахових мовних та перекладацьких дисциплін таких як «Основи перекладознавства», «Історія іноземної мови», «Порівняльна лексикологія», «Граматичні аспекти перекладу» та «Порівняльна стилістика», що складають основу теоретичної підготовки зі спеціальності. Тест складається з 10 теоретичних питань (по 2 питання з 5 обраних дисциплін).

Завдання 2. Переклад тексту з основної іноземної мови (англійської) українською мовою.

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів, обсяг кожного з них – 1000 - 1200 друкованих знаків. На виконання даного завдання відводиться 30 хвилин.

Метою цього завдання є перевірка сформованості практичних умінь та навичок перекладу текстів різних стилів з 3 основних напрямків: науково-технічного, ділового та соціально-політичного. Кожен з вказаних напрямів включає фахові тексти різних стилів та видів призначення.

До науково-технічного напрямку належать тексти науково-технічного та науково-популярного дискурсу з наступної тематики: чорна та кольорова металургія; насоси, клапани, фільтри та парові установки; хімічна промисловість; пристрої електрозахисту; сфера енергетики; система водо- та енергопостачання; теплові установки; використання природних ресурсів; системи сигналізації; детектори та сенсори; прилади тестування; телекомунікаційні ресурси тощо.

Діловий напрям включає тексти з наступної тематики: принципи управління; трудові ресурси; корпоративна організація; бізнес моделі; міжнародні відносини; економічні моделі та стратегії; підприємницька діяльність; мотивація та заохочення, а також приклади документів: довідки, договори, угоди тощо.

До третього напрямку відносяться тексти з міжнародної організації, соціальних гарантій, трудового та кримінального кодексів, соціальної нерівності та поділу суспільства на класи, медичного обслуговування, недійних засобів тощо.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ І ПРИНЦИПИ ВИСТАВЛЕННЯ КІНЦЕВОЇ ОЦІНКИ

Оцінювання здійснюється у відповідності до загальноприйнятої в КПП імені Ігоря Сікорського рейтингової системи:

Завдання 1. Тест з фахових теоретичних питань складається з 5 блоків обраних дисциплін по 2 питання в кожному блоці.

Відповідь на кожне теоретичне питання оцінюється за наступними критеріями:

- 1) повнота та ґрунтовність відповіді;
- 2) системний виклад думок;
- 3) логічність висловлювання;
- 4) зв'язність висловлювання;
- 5) вільне оперування лексичними засобами.

Кожен критерій оцінюється в *1 бал*, відтак максимальна кількість балів за кожне питання складає *5 балів*, а за правильні відповіді на всі теоретичні питання з дотриманням вказаних критеріїв ($10 \times 5 = 50$ балів) – *50 балів*.

Завдання 2. Переклад англomовного тексту українською мовою оцінюється не лише за критеріями їх виконання, але й за повнотою реалізації комунікативного наміру тексту оригіналу. Оцінки виставляються за:

- 1) зміст;
- 2) передачу зв'язності тексту;
- 3) дотримання стилю та чіткої структури: вступ, головна частина і висновок;
- 4) відповідність тексту оригіналу;
- 5) точність перекладу;
- 6) відповідність мовних засобів завданню;
- 7) володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня;
- 8) точне використання лексики та пунктуації;
- 9) володіння лексичним і граматичним діапазонами;

10) дотримання реєстру та формату.

При виконанні перекладів оцінюється кожен з поданих вище аспектів, за кожен з яких ставиться по 5 балів (максимум), що в сумі дорівнює 50 балам за виконаний переклад.

46-50 балів - ставляться за 100% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання, але допускаються одна або дві неточності, які суттєво не впливають на загальне враження від перекладу;

40-45 балів - отримує студент, який виконав 80-90% перекладу за всіма аспектами оцінювання;

33-39 балів - ставиться за 65-70% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання;

32 бали і менше - отримує студент, якщо виконав 64% і менше перекладу за всіма аспектами оцінювання.

Сумарна максимальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань випробування складає 100 балів, що за шкалою ECTS оцінювання дорівнює:

Кількість балів	Оцінка за шкалою ECTS
	Означення
95-100 балів	Відмінно
85-94 бала	Дуже добре
75-84 бала	Добре
65-74 бала	Задовільно
60-64 бала	Достатньо
Менше 60 балів	Незадовільно

У підсумку (для виставлення до відомості) оцінка Fx переводиться до «не зараховано», усі інші-«зараховано».

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Під час складання додаткового вступного випробування не дозволяється використання жодних допоміжних матеріалів, у тому числі паперових та електронних словників, довідників та електронних перекладачів.

ПРИКЛАД ТИПОВОГО ЗАВДАННЯ

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені Ігоря Сікорського»**

Факультет лінгвістики

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

**Додатковий екзаме́н для вступу на другий (магістерський) рівень вищої освіти -
освітню програму підготовки магістра «Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська»
спеціальності 035 Філологія**

Варіант 1

Завдання 1. Дайте відповідь на питання з наступних дисциплін:

I. Основи перекладознавства

- 1) Переклад стійких словосполучень та кліше.
- 2) Характеристика еквівалентності V типу.

II. Історія іноземної мови

- 1) Характеристика германських мов.
- 2) Поняття гібридних мов.

III. Порівняльна лексикологія

- 1) Об'єкт та завдання порівняльної лексикології.
- 2) Визначення парадигматики та синтагматики.

IV. Граматичні аспекти перекладу

- 1) Роль граматики у структурі мови.
- 2) Типологія частин мови.

V. Порівняльна стилістика

- 1) Визначення та класифікація метафор.
- 2) Характеристика основних понять стилістики.

Завдання 2. Перекладіть фаховий текст українською мовою.

Machine Components: Linkage, Spring, Ratchet

Another kind of mechanism is known as a *linkage*; it is a series of at least three rods or solid links that are connected by joints that permit the links to pivot. When one link is fixed the other links can move only in paths that are predetermined. Like cams, linkages are used to change the direction of motion, to transmit different kinds of motion, or to provide variations in timing in different parts of a cycle by varying the lengths of the links in relation to each other.

The *spring* is a mechanism that is used in a wide variety of machines; it is frequently an elastic helical coil that returns to its original shape after being distorted. Springs are essential components in watches; in some cam mechanisms they hold the follower in place; they are found in scales and they help to cushion an automobile ride. There are many variations on the basic coiled or spiral spring, including the *leaf spring* which is made of strips of elastic material and springs that depend on the compression and expansion of air.

A *ratchet* is another paired mechanism consisting of a wheel with teeth and a pawl which drops into the spaces between the teeth. The ratchet mechanism is used to prevent a motion from being reversed or to change reciprocating into rotary motion.

This is a brief introduction to the complex world of machine components. The infinite number of combinations and variations in which these mechanisms can be combined is the heart of the work of a mechanical engineer.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева І.О. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови. – Вінниця: Нова книга, 2007. – 328 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.:Выш.шк., 1986.— 296с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. . – М.,2002.
4. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1975. – 200 с.
5. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. – М.: Высшая школа, 1983. – 383 с.
6. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 160 с.
7. Волкова Л.М. Теоретична граматика англійської мови: Сучасний підхід. – К.: Освіта України, 2009. – 256 с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Мос. Университета, 2004.
9. Єфімов Л.П. Стилiстика англiйської мови. . – Вінниця,2004.
10. Иванова И., Беляева Т. Практикум по истории английского языка.- СПб : Лань, 1999. – 160 с.
11. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
12. Карабан В. Посібник – довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 1 (граматичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
13. Карабан В. Посібник – довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 2 (Термінологічні та жанровостилістичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
14. Квеселевич Д. І., Сасіна В. П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. — Вінниця: Нова кн., 2001. — 126 с.
15. Корунець І.В. “Теорія і практика перекладу” : Підручник. – Вінниця. «Нова Книга», 2001 – 448 с.
16. Корунець І.В. «Вступ до перекладознавства». Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
17. V.A. Kukharensko A Book of Practice in Stylistics. . –Vinnitsa, 2002.
18. Расвська Н.М. Теоретична граматика сучасної англійської мови. – К.: Вища школа, 1976. – 304 с.

19. Резник Р.В. и др. История английского языка.- М.: “ФЛИНТА”, “НАУКА”, 2001. - 496 с.
20. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: Тезаурус, 2001
21. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров – М.: Высш.школа, 1980
22. Виноградов В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов – М.: РАО, 2001–224 с

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ

Програма розроблена робочою групою Методичної комісії ФЛ у складі:

Волощук І.П. – к. пед.н., доцент КТППАМ

Федоренко С.В. – д.пед.н., професор КТППАМ